

第二语言的学习和脑科学

小泉 英明

近年来随着全球化进程的发展，第二语言问题已经成为全球规模的社会问题。最近在美国洛杉矶举行的先端科学技术展示会（NextFesta）的开幕式上，该市市长询问在场的众多学生能否听懂西班牙语，结果几乎所有的学生都举起了手，于是他致完辞后便开始用西班牙语发言。在美国拉丁语系人口急速增加，加州南部的很多居民甚至西班牙语说得比英语还好。而美国关于识字率的统计通常亦以母语为对象，并不一定是指英语的识字率。

OECD（经济合作开发机构）的预备调查显示，移居到另一个国家时，掌握该国语言的程度与该移民的经济实力和社会地位有关。移民在移居地的沟通能力直接关系到其事业发展的好坏，这更是无可置辩的事实。语言能力也是全球化进程中贫富分化日益加剧的主要原因之一。另外，在日本等国家出生率下降、人口老龄化的问题越来越严峻，在不久的将来，极有可能需要从国外招聘从事护理工作的劳动人口。到时候，必须推广有效的新的学习方法，帮助他们学习日语这门第二外语。

我们日本人不擅长说英语也已成为全球化进程中一个棘手的问题。在与世界各国开展外交工作、进行商务谈判或参加学术会议时，英语能力十分关键。同时在国际社会上发挥日本的作用时，英语作为促进沟通和交流的手段也非常重要。我认为，日本人教授英语会话的方法可能一开始就陷入了误区，所以必须进行彻底的改革。

乔姆斯基的转换-生成文法理论主张世界上的多种语言都存在着共通的语法（普遍语法）。语言之所以不同，是由于几种“开关”之间的相互切换和词汇相异。在母语的环境中出生成长的人，初始开关就设定为母语。但说话的时候每次都要进行言语开关切换的话，就会出现类似日本的英语教育那样的结果。我们举

一个例子，“我想在书店买花的相册”。日语语序为“本屋で花の写真集を買い
たい”（逐语翻译为中文的语序时“书店在花的相册买想”）。用一般的英语来
表达，语序就会完全相反，需要对六个位置作出调整，变为“I want to buy a photo
album of flowers at a bookshop”（即“我想买相册的花在书店”）。这种语
序转换方式就是所谓“转换 head position 的开关”。如果我们需要依赖这种转
换进行翻译的话，即使是如此简短的句子，也会在短时间内给大脑造成巨大的负
担，因此可以断言，在以毫秒为单位进行语言表述时，人们是不可能拥有充裕的时
间来进行反应和处理的。因此一旦开始说外语，我们就必须把头脑中的开关直接
设定为既定目标语言，这也就是我们常常提倡的“用英语思考”的理念。

世人对神经语言学和双语现象做了大量研究，但出人意料的是针对第二外语
的研究却仍然少之又少，因为语言学家通常对语言教育毫无兴趣，而对研究语言
教授法的学者来说，令第二语言即外语水平接近母语才是他们的目标。其实我们
并不需要把外语说得地道得足以和母语相媲美，只是把它当作和外国人进行沟
通和交流的一种必要工具而已，所以目前的研究必须彻底改变旧观点，拓展新思
路，积极推动有关语言教育的研究。世界上已经有近 50 种语言教育方法，尚
未出现最合适的版本。但如果考虑到脑科学的制约因素，一种全新的最优教学方
法极有可能应运而生。

我曾经跟乔姆斯基先生谈到此事，他说：“生成语法的理论好比物理学中的
素粒子论，我对它能否应用在语言教育上并没有把握……”最近，我再次到研
究室去拜访他，他的观点仍未有太大的改变。的确，语言学和语言教育学是两
门似近实远的学问。但我是不会因此而放弃的，我期待着有一天可以自豪地汇
报说：“转换生成语法理论已经成功地运用于语言教育的实践中了。”